

FR French 3309B
Special Topics in Translation:
Literature and film
Littérature et film
Winter-Hiver 2024

Prerequisites: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Description:

La façon dont le sentiment littéraire et cinématographique sont liés provient de commentaires par Sergei Eisenstein, Victor Schlovsky, Griffith et Capra sur les sources littéraires du processus de montage et d'organisation narrative : la manière de gérer le point de vue, l'inversion des faces à faces (crossed sightlines), les gros plans sur le visage, les techniques shot/reverse-shot des premiers films hollywoodiens, et la triangulation de moments sympathiques en relation à un tiers qui est témoins d'un tête-à-tête. Le genre sentimental explore ses propres moyens formels d'expression, qui aident la transition vers un autre medium. [\[1\] something more here on the website.](#)

Les traducteurs français, tels que d'Alembert et Voltaire [\[2\]](#) tombent d'accord sur le fait que la traduction littérale est à éviter : à ce propos Voltaire estime que « la lettre tue » et « énerve » l'original (c'est-à-dire en éteint l'énergie de l'original : « Malheur aux faiseurs de traduction littérale, qui en traduisant chaque parole énerve le sens ! »). Il semble avec d'Alembert que nous devions nous concentrer sur la trame textuelle thématique et émotionnelle sous-jacente (une harmonie) plutôt que les mots immédiats. Une seconde difficulté provient de l'harmonie orale de la langue d'origine versus celle de la conversion linguistique, qui peut forcer les traducteurs à trouver des solutions ingénieuses aux dépens de la précision, et la nécessité de s'accorder aux goûts et aux attentes des contemporains des traducteurs, quelle que soit la date de publication de l'original et son contexte culturel. Nous analyserons les méthodes de conversion d'une langue l'autre et du texte au cinéma (puisque c'est généralement dans ce sens qu'elle opère), mais aussi quelques exemples musicaux avec mini-film ; de films de promotion ; et de conversions d'un film en un autre pour répondre aux attentes de deux publics différents.

Pour certains théoriciens de la traduction l'écriture elle-même est un processus d'expression qui "traduit" des sensations, émotions, perceptions, à travers la grille d'une langue écrite ou par des signes visuels, dont le cinéma. [Something else written on the website here](#)
[\[1\]](#) Voir James Chandler, *An Archeology of Sympathy: The Sentimental Mode in Literature and Cinema* (Chicago: Chicago UP, 2013).

[\[2\]](#) Voir D'Alembert, "Observations sur l'art de traduire" (1763) et Voltaire, *Les Lettres anglaises* ou *Pensées philosophiques*.

Objectifs pédagogiques:

FAIRE DES CHOIX RAISONNÉS ET PERSONNELS DE TRADUCTION :

- Vous apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français.
- Vous augmenterez votre vocabulaire (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur

propre langue. Vous avez suivi des cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un vocabulaire de base garanti ; on veut le développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue peut faire (temporairement) barrière.

- Nous approfondissons et nous élargissons votre connaissance linguistique en général. Vous vous familiariserez avec les différentes figures linguistiques (techniques de traduction) intervenant dans la traduction et les philosophies de traduction, pour devenir sensibles aux limites et aux ressources respectives de l'anglais et du français, et aux insuffisances des langues en général comme référent désignant mais surtout donnant forme à votre expérience vécue.
- Vous comprendrez mieux les possibilités et les entraves ou restrictions que l'expression visuelle entraîne par rapport à l'écrit et *vice versa* ; en quoi consiste la communication visuelle ou l'écriture filmique.
- Les théories de l'adaptation entre le support visuel et linéaire papier, lettres ; papier illustration ; et l'image mouvante par segments collés.

Les livres du cours :

Recommandé : *Dictionnaires Larousse* et/ou Robert ; dictionnaire de synonymes.

Nécessaire : Servanne WOODWARD, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*. Canadian Scholars 2022, ne comptez pas sur la librairie de Western : commandez au plus tôt à *Print ISBN: 9781773382982* <https://canadian-scholars.any-day.dev/book/exercices-d-apprentissage-pour-la-traduction/>

Nb. Vous pourrez le revendre : le même livre est utilisé pour le cours de traduction du semestre d'automne 2023 (Théorie et Traduction) qui ont traité la première moitié du volume)

Comment vous êtes notés : présence et participation (30% ou 1% par heure) ; Midterm (30%) chez vous ; Final (40%) sans ressources externes.

EMPLOI DU TEMPS

mardi 4h30-5h30 &
jeudi 3h30-5h30

Cours

Travail noté : présence **et participation** toutes les heures « de contact » prévues et examen de mi-semestre, plus Final

Le 9 janvier (1h)

Présentation du cours
document 00 owl « ressources »

Présentation du document La
Servante écarlate

Leçon 14

Le 11 janvier (2h)

Leçon 14
01 « ressources »

Le 16 janvier (1h)

Leçon 15
02 « ressources »
Bel-Ami

Le 18 janvier (2h)

Leçon 15 Contextes de duels ou
duos sentimentaux: perspectives
masculines

Le 23 janvier (1h)

Leçon 16
Marguerite Duras

Le 25 janvier (2h)

Leçon 16 Contextes de parité et
de disparités identitaires—
perspectives féminines

Le 30 janvier (1h)

Leçon 17
Contextes criminels et mises-en-
scène

Le 1er février (2h)

Leçon 17 Film
*Laclos, Dangerous Liaisons ;
Cruel Intentions; Liaisons
dangereuses*

Le 6 février (1h)

Leçon 18 Contextes du secret et
de la conspiration

Le 8 février (2h)

Leçon 18 *The Lady
Vanishes ; Columbo*

Le 13 février (1h)

Leçon 19 Imaginer notre
contexte réel—vivre comme un
chien? *To Build a Fire 2*
adaptations

**EXAMEN DE MI-
SEMESTRE**

Le 27 février (1h)

Leçons 19 et 20 Contextes
historiques

Le 29 février (2h)

Leçons 20 *Latimer/ The
Inconvenient*

Le 5 mars (1h)

Leçon 21 Les contextes de
l'écriture de l'histoire *Trois hs
et un couffin; the nursemaids;
Three men and a baby//Abel
Gance*

Le 7 mars (2h)

Leçon 22 Libertés individuelles
et contrôle de soi dans un
contexte de contrôle de la
personne

Le 12 mars (1h)

Leçon 22

Le 14 mars (2h)	Leçon 23 Le « chez soi » comme contexte
Le 19 mars (1h)	Leçon 23 <i>Kuessipan</i>
Le 21 mars (2h)	Leçon 24 Contextes, climats et autres conditions d'activités sportives
Le 26 mars (1h)	Leçon 24 <i>Things Fall Apart</i>
Le 28 mars (2h)	Leçon 25 Contextes inversés
Le 2 avril (1h)	Leçon 25 <i>Candide</i>
Le 4 avril (2h)	Leçon 26 Pourquoi retraduire les classiques? Contextes de traduction
Le 9 avril (1h)	Leçon 26 <i>Great Gatsby</i> (<i>Redford 74 ; Di Caprio 2017</i>)

ACCOMMODATION

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Academic Consideration for Student Absence

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see [Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

(https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the [Western Multicultural Calendar](#).

ACADEMIC OFFENCES

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:
http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

[include if using Turnitin.com]

PLAGIARISM CHECKING

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com <http://www.turnitin.com>.

[include if using software to check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating on multiple choice tests and/or exams]

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>

Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>

Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>

Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness <http://www.uwo.ca/uwoom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help. Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Je vous souhaite un excellent semestre

*

* * *